



Rapport d'activité 2025

Centre national de littérature 2026



www.cnl.public.lu

www.mcult.gouvernement.lu

www.culture.lu



Table des matières

1. La littérature et la recherche comme éléments constitutifs de la société du savoir	3
1.1 Archives et bibliothèque	4
1.2 Centre de recherche	5
1.2.1 Nouvelles publications	5
1.2.2 Articles	8
1.3 Un lieu de rencontre littéraire	10
1.3.1 Manifestations littéraires au CNL	11
1.3.2 Remises de prix littéraires	15
1.3.3 Expositions	17
1.3.4 Visites guidées	18
1.3.5 Formations	19
1.4 La littérature pour les jeunes	20
1.4.1 Dossiers pédagogiques	20
1.4.2 Quiz littéraire pour élèves	21
2. Offre digitale	22
2.1 Services en ligne	22
2.2 Dictionnaire des auteurs	23
2.3 LUDAP	24
2.4 Objet du mois	25
2.5 Numérisation	26
3. Coopération	27
3.1 Soirées littéraires et conférences	27
3.2 Résidences d'auteurs	32
3.3 Jurys et groupes de travail	34
3.4 Foires	35
4. Formation continue	36
4.1 Formations externes des collaborateurs du CNL	36
5. Conclusion	38



1. La littérature et la recherche comme éléments constitutifs de la société du savoir

Le Centre national de littérature (CNL) représente à la fois un lieu d'archivage où se conserve la mémoire littéraire du pays, un centre de recherche qui, par le biais de ses publications, de ses manifestations et expositions et de son Dictionnaire des auteurs, contribue à l'élargissement des connaissances en lien avec le champ littéraire luxembourgeois, et un pilier de la diffusion du savoir dans le domaine de la littérature, de la BD et des arts du spectacle.



Photo : © Christof Weber / CNL



1.1 Archives et bibliothèque

Au cours de l'année 2025, trois nouveaux fonds ont rejoint les collections du CNL, celui d'Antoine Grimée (L-457), celui de la famille Stehres-Goldschmit (L-458) et celui de l'Association Spektrum '87 (le numéro de fonds doit encore être attribué). Parallèlement, le CNL a reçu de très importants versements pour les fonds Aline Mayrisch (L-037), Martin Gerges (L-080), Cornel Meder (L-084), Romain Durllet (L-316), Lambert Schlechter (L-343), Georges Hausemer (L-378) et Félix Steinberg (L-424). Deux versements effectués en 2024 ont été intégrés aux fonds Michel Lentz (L-103) et Gast Rollinger (L-292), dont le volume a considérablement augmenté. Au-delà, les fonds d'archives existants ont bénéficié d'un travail continu de mise à jour, de dépouillement et de catalogage, ainsi que d'une application des mesures de conservation adéquates. En guise d'exemples, citons les fonds Siggy vu Lëtzebuerg (L-022), Tom Reisen (L-112), Antoine Pohu (L-412) ou Jeff Baden (L-422).

Au total, le CNL héberge actuellement 458 fonds, 28 collections liées aux arts du spectacle et 20 collections spéciales, soit un total de 506 fonds et collections.

Depuis novembre 2022, les archives du CNL ne sont plus répertoriées dans le catalogue a-z.lu des bibliothèques du réseau bibnet.lu de la Bibliothèque nationale. Le CNL dispose de son propre système de gestion d'archives, scopeArchiv et, depuis mai 2024, d'un nouveau moteur de recherche, OPAC. Ainsi, les lecteurs et chercheurs peuvent parcourir les fonds d'archives du CNL via un catalogue en ligne, consultable sous le lien suivant : <https://opac-cnllpublic.lu/>. En 2025, à côté des fonds et documents directement saisis dans Scope, de très nombreuses notices, issues d'inventaires Excel ou Access, ont été préparées et migrées par Claude Kremer, le Digital Curator du CNL. Ceci a presque doublé le nombre des informations accessibles dans Scope.

Le fonds de la bibliothèque du CNL a augmenté de 1027 livres, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 51.797 livres. Le fonds des périodiques a augmenté de 1378 fascicules, et environ 80 articles ont été catalogués. En tout, 2607 exemplaires de documents, tous types de matériel confondus, ont été ajoutés au catalogue du réseau bibnet par les bibliothécaires du CNL. Tous les titres de la bibliothèque du CNL sont repris dans le catalogue collectif a-z.lu. Le CNL héberge également 52 bibliothèques d'auteur comprenant 16.881 documents, dont notamment 16.286 exemplaires de livres et 325 fascicules de périodiques.



1.2 Centre de recherche

1.2.1 Nouvelles publications

Sept publications ont été éditées, co-éditées ou rééditées par le CNL au cours de l'année 2025 :



Les actes du colloque ***Littérature et musique au Luxembourg/ Literatur und Musik in Luxemburg***, organisé en mars 2024 par la Société Luxembourgeoise de Littérature Générale et Comparée en collaboration avec la Bibliothèque nationale du Luxembourg et le CNL, ont été publiés par Fabienne Gilbertz et Myriam Sunnen. Ce volume présente les résultats de ces premières journées interdisciplinaires consacrées aux rapports entre littérature et musique au Luxembourg. Il contient des contributions de Noemi Deitz, Violette Garnier, Jeanne E. Glesener, Marie-Anne Hansen-

Pauly, Cédric Kayser, Gisèle Kremer, Tonia Raus, Danielle Roster, Yorick Schmit et Myriam Sunnen, ainsi que des textes littéraires inédits de Roland Harsch, Nico Helminger, Claudine Muno, Stéphane Ghislain Roussel et Jeff Schinker.

Le poète Leon Rinaldetti a signé le 14^e volume de la série *Discours sur la littérature* du CNL, intitulé ***Literatur zur Rede***.

Le dramaturge Raoul Biltgen a signé le 7^e volume de la série *Discours sur le théâtre* du CNL, intitulé ***Über das Theater für junges Publikum, gelbe Latzhosen, grüne Hüte und rote Ukulelen sowie den sich selbst im Weg zur Kunst stehenden Künstler***.



Le récit *Kleines Schicksal* de Joseph Funck, numéro 10 de la série *Lëtzbuerger Bibliothéik*, a paru dans le nouveau format de la série, dans une nouvelle édition révisée et augmentée par Pierre Marson.



L'ouvrage *PIK – Pir Kremer. ZesummegePIKtes. Fir dem Auteur säin 100. Gebuertsdag – e Réckbléck op Liewen a Wierk*, par Pascal Seil, et le catalogue d'exposition *Imaginer Servais*, édité par Nathalie Jacoby et Ludivine Jehin, ont bénéficié d'un 2^e tirage.

Le CNL a en outre contribué à la publication du 70^e volume de la revue *abril*, consacrée à la littérature contemporaine luxembourgeoise.

Bénéficiant chaque année d'une nouvelle édition au moment des Journées du livre de Walferdange, le fascicule *Catalogue des publications du Centre national de littérature* regroupe en outre les publications du CNL parues depuis sa création et actuellement disponibles ; les diverses collections et publications sont présentées et accompagnées de deux interviews avec des collaborateurs scientifiques internes et externes du CNL qui abordent le processus d'édition d'une publication scientifique.



Les publications suivantes ont bénéficié d'un soutien financier et/ou académique de la part du CNL en 2025 :

La publication ***Corps et correspondances***, comprenant e.a. des contributions de Claude Bommertz et Myriam Sunnen. Cette publication est le résultat de la journée d'étude internationale *Corps et correspondances*, qui a eu lieu au CNL le 28 avril 2022. Elle a été éditée par Paul Dirx et publiée par les Éditions Le bord de l'eau (France).

L'ouvrage ***De Mechel Lentz 1820-1893. E Pionéier vum Lëtzebuergeschen. Fräsch geliës vum Mars Klein***, édité par Mars Klein et publié par arthesis éditions (Luxembourg).



1.2.2 Articles

De nombreux articles ont été rédigés par les collaborateurs du CNL et publiés dans divers journaux et publications scientifiques au Luxembourg et à l'étranger :

Bommertz, Claude : *Quelques aspects du corps écrivant dans la correspondance et dans la poésie d'Anise Koltz*. Dans : *Corps et correspondances*. Sous la direction de Paul Dirkx. Bordeaux: Le bord de l'eau 2024 [2025], p. 66-83.

Gilbertz, Fabienne : *Inventaire*. Dans : Ministère de la Culture (Éd.) : *État des lieux – Secteur du livre, littérature et édition*. Kulturentwécklungsplang 2018-2028, Vol. 11. p. 10-91.

Gilbertz, Fabienne : *30 Jahre Gewerkschaftsarbeit. Spuren des Lëtzebuerger Schrëftstellerverband (LSV) im Literaturarchiv*. Dans: *Die Warte-Perspectives*, 04.12.2025, p. 2-3.

Häusler, Solange : *Erageluusst – En Abléck an d'Literaturarchiv. Eng Ausstellung iwwer d'Aarbecht am CNL*. Dans: *Die Warte-Perspectives*, 27.03.2025, p. 2-3.

Jacoby, Nathalie : *»Ganz op sech aleng gestallt«. Adrien Ries, in eigener Sache*. Dans : *Die Warte-Perspectives* 30.01.2025, p. 2-3.

Jacoby, Nathalie : *Postcards from the Road. Itinerant Thoughts on Pierre Joris*. Dans : *Die Warte-Perspectives* 08.10.2025, p. 2-3.

Jacoby, Nathalie : *Nueva literatura de Luxemburgo. Escribir bajo el signo del multilingüismo*. In : *abril* no. 70. Octubre 2025, p. 7-8.

Jacoby, Nathalie : *»dat echt Liicht weist der de Wee... d'éischt zu dir selwer... dann duerch d'Liewen. Die »Stëmmespieler« des Fränz Frising*. Dans : *Die Warte – Perspectives* 09.10.2025, p. 2-3.

Jacoby, Nathalie : *Und triffst du nur das Zauberwort... Überlegungen zur Digitalisierung des literarischen Erbes*. Dans : Commission luxembourgeoise pour l'UNESCO (éd.) : *Mémoires futures. Le patrimoine culturel au Luxembourg. Künftige Erinnerungen. Kulturerbe in Luxemburg*. Luxembourg : Commission luxembourgeoise pour l'UNESCO 2025, p. 145-153.

Jehin, Ludivine : *Manger par métaphores. Pratiques alimentaires & nourritures abstraites dans l'œuvre de Claudine Muno*. Dans : *Cultures alimentaires au Luxembourg/Esskulturen in Luxemburg*, vol. II, éd. par Mohamed Hamdi, Luxembourg, Lëtzebuerg City Museum, 2025, p. 350-369.

Jehin, Ludivine : *Lapidaire. Une littérature de pierres*. Dans : *Die Warte-Perspectives*, 26.06.2025. p. 2-3.



Lieb, Daniela : *Die Siebenbürger Sachsen und die Suche nach der »Urheimat«*. Rückblick auf den Vortrag von Wolfgang Dahmen. Dans: *D'Lëtzebuerger Land*, 06.06.2025, p. 20.

Reuter, Tim : « *Die Welt derart nah vor Augen und ihr dennoch völlig entrückt* ». *Erste Überlegungen zum Stellenwert des Lyrikers Gast Rollinger*. Dans: *Die Warte-Perspectives*, 13.11.2025. p. 2-3.

Schmit, Sandra : *Von Mersch hinaus in die Welt. Nik Welter*. Dans : *Den NIK*, mars2025, n° 153, p. 18-21.

Schmit, Sandra : *Nik Welter und Mersch. Auf seinen Spuren*. Dans : *Den NIK*, mars2025, n° 153, p. 22-23.

Schmit, Sandra : « *Wou d'Rief laanscht d'Musel dofteg bléit.* » *E Gliesche Lëtzebuerger Literatur*. Dans : *Die Warte-Perspectives*, 05.06.2025. p. 2-3.

Schmit, Sandra: *E literaresche Spadséiergank duerch de Park vum CNL. Aus Ulass vum Lëtzebuerger Literaturarchiv sengem 30. Gebuertsdag*. Dans : *Die Warte-Perspectives*, 18.09.2025. p. 2-3.

Sunnen, Myriam : « *L'écriture dans la peau* ». *Le corps dans l'œuvre et dans la correspondance d'Edmond Dune*. Dans : *Corps et correspondances*. Sous la direction de Paul Dirx. Bordeaux: Le bord de l'eau 2024 [2025], p. 50-65.

Sunnen, Myriam: *Notes et blocs-notes. Quand les archives parlent de musique*. Dans : *Die Warte-Perspectives*, 27.02.2025, p. 2-3.

Sunnen, Myriam : *Compte rendu de : Derek Allan, André Malraux et l'art. Une révolution intellectuelle, New York, Peter Lang, 2021*. Dans : *Présence d'André Malraux*, n° 21, 2025, *André Malraux et la politique*, actes du colloque du CEVIPOF-SciencesPo Paris, dir. par Janine Mossuz-Lavau et Cristina Solé Castells, 23 et 24 novembre 2023, p. 207-210.

Sunnen, Myriam : *Introduction*. Dans : *Littérature et musique au Luxembourg/Literatur und Musik in Luxemburg*, éd. par Fabienne Gilbertz et Myriam Sunnen, Mersch, Centre national de littérature, 2025, p. 9-41.

Sunnen, Myriam : « *Le mirage d'une Jérusalem céleste, la seule que je connaisse – celle de la musique.* » *Quelques réflexions sur les écrivains mélomanes luxembourgeois*. Dans : *Littérature et musique au Luxembourg/Literatur und Musik in Luxemburg*, éd. par Fabienne Gilbertz et Myriam Sunnen, Mersch, Centre national de littérature, 2025, p. 63-88.



1.3 Un lieu de rencontre littéraire

Depuis sa création, le CNL soutient la notion de partage et encourage l'idée de la sociabilité littéraire. Ainsi, le centre se conçoit comme un lieu de rencontre où le public intéressé, tous âges confondus, peut participer au programme socio-culturel. Toutes les manifestations (expositions, visites guidées, conférences, colloques, lectures, ateliers etc.) sont gratuites.



Photos : © CNL





1.3.1 Manifestations littéraires au CNL

- 21.01. ***Genius loci : Mélusine, Loreley, la Petite Sirène & Co. Notes pour une cartographie littéraire du Luxembourg et d'ailleurs.*** Conférence par Corina Ciocârlie.
- 11.02. ***Gezeechent Geschicht(en).*** Table ronde avec Marc Angel, Antoine Grimée et Benoît Majerus, animée par Claude Kremer.
- 06.03. ***Langues en Poésie. Souleymane Diamanka et Tom Nisse.*** Rencontre littéraire animée par Charlotte Salanon.
- 01.04. ***Out of the Deep. Martin MacInnes and John-Paul Gomez.*** Rencontre littéraire animée par Nathalie Jacoby.



John-Paul Gomez et Martin MacInnes
Photo : © CNL



- 24.04. ***And the nominees are... En Owend mat der Shortlëscht vum Prix Servais.*** Présentation des livres finalistes du Prix Servais 2025 : *Die Verlorenen* de Tomas Bjørnstad [Nico Helminger], *Salztage + Zurück* de Carla Lucarelli, *M for Amnesia* d'Anne-Marie Reuter, *Goss* de Guy Rewenig et *Doswidanja, Genosse* de Margret Steckel. Soirée animée par Nathalie Jacoby.
- 07.05. ***Hajar Azell – en résidence.*** Lecture et conversation avec l'autrice franco-marocaine Hajar Azell, en résidence au CNL. Soirée animée par Nathalie Jacoby.
- 13.05. ***Gelbe Latzhosen, grüne Hüte und rote Ukulelen. Raoul Biltgens Rede vom Theater.*** Ouverture des 3^e Mierscher Theaterdeeg avec la présentation du *Discours sur le théâtre* de Raoul Biltgen.
- 21.05. ***Was ist Jugendtheater ? Perspektiven, Autoren, Stücke.*** Table ronde avec Raoul Biltgen, Tullio Forgiarini, Olivier Garofalo et Jan Jaroszek dans le cadre des 3^e Mierscher Theaterdeeg. Rencontre animée par Henning Marmulla.



Photo : © CNL



Photo : © Boris Loder / CNL

22.09. **30 Joer CNL.** Soirée d'anniversaire du Centre national de littérature.

01.10. **Le poème mis en musique.** Concert-conférence autour du poème « Nous n'avons pas fini » d'Edmond Dune, mis en musique par Ivan Boumans. Myriam Sunnen a commenté ce poème tiré du recueil *Révélation*, tandis qu'une interprétation en création mondiale de l'œuvre musicale était proposée par David John Pike (baryton) et Jean Muller (piano). Avec le soutien de l'asbl Noise Watchers Unlimited.

09.10. **Sororité, exil & amour avec Hemley Boum.** Dans le cadre du *Black History Month*, rencontre littéraire avec l'autrice camerounaise Hemley Boum, lauréate du Prix Ahmadou-Kourouma, du Grand Prix Afrique et du Prix des 5 Continents de la Francophonie. Soirée animée par Charlotte-Camille Salanon.



Photos : © CNL

23.10. **Abril.** À l'occasion de la parution de son 70^e numéro, réalisé en collaboration avec le CNL et illustré par Robert Brandy, soirée littéraire célébrant la revue *abril*.



27.11. ***Eine »kleine Sprache«, ihre Namen und die Herausforderung der Digitalisierung. Das Niedersorbische als slawische Minderheit am östlichen Rand des deutschen Sprachgebiets.***

Conférence de Dr. Christian Zschieschang du Sorbisches Institut Cottbus dans le cadre du 90^e anniversaire de la Section Linguistique, Ethnologie et Onomastique de l'Institut Grand-Ducal.

09.12. ***Literatur hoch 3. Drei Länder, drei Bücher, drei Kritiker:innen.*** Échange entre les critiques littéraires Ijoma Mangold (Allemagne), Hildegard E. Keller (Suisse) et Jérôme Jaminet (Luxembourg) autour des romans *Goldstrand* de Katerina Poladjan et *Die Holländerinnen* de Dorothee Elmiger ainsi que de la collection *Angstvoll und leicht sehnsüchtig*, éditée par Samuel Hamen.

15.12. ***Advent, Advent ...*** Dans le cadre du Calendrier de l'Avent Vivant mis en place par la Commission culturelle de Mersch, visite de l'exposition *Erageluusst* dans l'esprit de Noël.

18.12. ***75 ans de monde / 42 ans d'écriture. Soirée d'anniversaire avec Jean Portante.***

Soirée littéraire en mots et musique à l'occasion du 75^e anniversaire de Jean Portante. Avec Claudio Ciccoti, Corina Ciocârlie et Tonia Raus et des interventions de Jacques Bonnaffé, Robert Brandy, Maria Luisa Caldognetto, Guillaume Durieux, Germaine Goetzinger, Frank Hoffmann, Andrea Iacovella, Alvin Sold et Frank Wilhelm.

Encadrement musical par Maurizio Spiridigliozzi.



Photo : © CNL



1.3.2 Remises de prix littéraires

Deux séances de remise de prix littéraires ont eu lieu au CNL en 2025 :

30.06. Remise du **Prix Servais 2025**. Anne-Marie Reuter s'est vu remettre le Prix Servais 2025 pour son ouvrage *M for Amnesia* (Black Fountain Press 2024). Éloge par Dr Miriam Baldwin (Newcastle University). Encadrement musical par Sascha Ley.



La lauréate avec le jury du Prix Servais 2025

Photo : © CNL



02.12. Remise des prix du **Concours littéraire national 2025**, dédié au roman. Dans la catégorie « auteurs/autrices adultes », le premier prix a été décerné à Jhemp Hoscheit pour *Den Impakt vu Klappentexter*, le deuxième prix à Cathy Clement pour *Neel mat Käpp* et le troisième prix à Guy Helmingier pour *Die Elefantenhaut*. Dans la catégorie « jeunes auteurs/autrices de 12 à 19 ans », Maude Blaschette a reçu le prix d'encouragement pour *Silent Screams*. Encadrement musical par la vibraphoniste Elisabeth Scheuren.

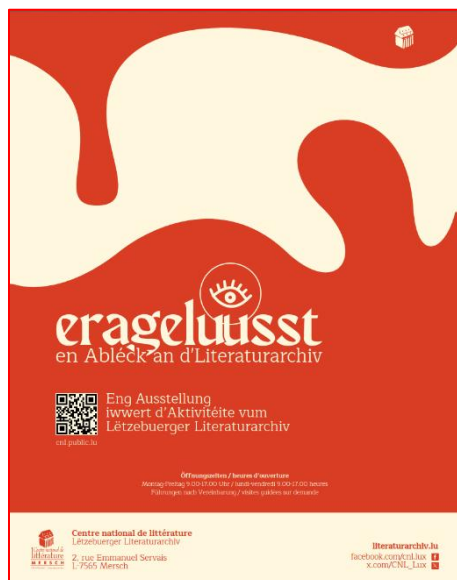


Le ministre de la Culture Eric Thill avec les lauréats Jhemp Hoscheit, Maude Blaschette et Cathy Clement. Guy Helmingier était en résidence d'écriture à l'étranger et avait participé par visioconférence.
Photo : © CNL



1.3.3 Expositions

L'exposition **Eragelusst. En Abléck an d'Literaturarchiv** donne, depuis le 1^{er} octobre 2024, un aperçu



des différentes activités, missions, collections et fonds du CNL. Elle permet de jeter un coup d'œil « derrière les coulisses » de la Maison Servais et de mieux comprendre le travail dans la bibliothèque, les archives, la recherche et la promotion de la littérature contemporaine. Des « challenges », ou exercices pratiques, permettent aux visiteurs de mettre la main à la pâte et, peut-être, d'envisager de nouveaux horizons en matière d'études ou d'activité professionnelle. Mise en évidence lors du 30^e anniversaire du CNL en 2025, l'exposition a reçu un large écho dans les médias.

Dans le cadre de la 6^e édition du festival international du roman graphique et de la bande dessinée romanesque **Gran Fest** à Pristina (République du Kosovo) du 16 au 19 mai, le CNL a collaboré avec l'ambassade du Luxembourg au Kosovo et l'agence luxembourgeoise pour la Coopération au développement LuxDev afin de présenter une exposition de planches originales de la bande dessinée *Superjhemp* en présence de Lucien Czuga.



1.3.4 Visites guidées

Une vingtaine de groupes, dont deux classes d'élèves du Lycée Aline Mayrisch, une classe d'élèves du Lycée Hubert Clément, un groupe d'étudiants en Luxemburgistik de l'Université du Luxembourg, un groupe d'archivistes communaux, le club de lecture du Club Senior « an der Loupescht », l'Atelier d'écriture du Lycée Bel-Val et de la Kulturfabrik et le groupe « Amitiés françaises », ont pris part à des visites guidées du CNL.



1.3.5 Formations

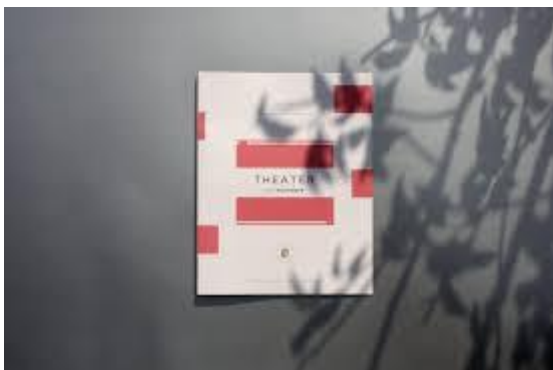
En coopération avec l'Institut de formation de l'Éducation nationale, le CNL a proposé 5 séminaires de formation aux professeurs de l'enseignement secondaire classique et secondaire général :

- 27.02. Der Autor als Nestbeschmutzer: Roger Manderscheids Roman *die dromedare* und sein Fernsehfilm *stille tage in luxemburg* (1973). Présentation du dossier pédagogique *die dromedare / stille tage in luxemburg* de Roger Manderscheid (au CNL) (par Fabienne Gilbertz)
- 04.03. Der Autor als Nestbeschmutzer: Roger Manderscheids Roman *die dromedare* und sein Fernsehfilm *stille tage in luxemburg* (1973). Présentation du dossier pédagogique *die dromedare / stille tage in luxemburg* de Roger Manderscheid (au CNL) (par Fabienne Gilbertz)
- 19.05. Literaturdidaktik II (à l'Université du Luxembourg) (par Tim Reuter)
- 21.10. Présentation du dossier pédagogique *la reine du lampertsbiert* d'Alexandra Fixmer (au Lycée des Arts et Métiers) (par Doris Feiereisen, Isabelle Junck et Myriam Sunnen)
- 30.10. Présentation du dossier pédagogique *la reine du lampertsbiert* d'Alexandra Fixmer (au CNL) (par Doris Feiereisen, Isabelle Junck et Myriam Sunnen)



1.4 La littérature pour les jeunes

1.4.1 Dossiers pédagogiques



Afin de remédier à un manque de matériel didactique dédié à la littérature luxembourgeoise dans l'enseignement au Luxembourg, le CNL a lancé, en 2016, la création de dossiers pédagogiques destinés aux enseignants de l'enseignement secondaire classique et secondaire général.

Les dossiers fournissent une analyse de texte ainsi que des supports facilitant l'organisation de leçons. Les supports écrits sont accompagnés d'un fichier audio.

Le dossier réalisé en 2025 est consacré au recueil *la reine du lampertsbiert* d'Alexandra Fixmer (dossier réalisé par Isabelle Junck, Doris Feiereisen et Myriam Sunnen).

Pour la création de ces dossiers, le CNL a établi une convention de soutien financier avec le Service de coordination de la recherche et de l'innovation pédagogiques et technologiques et l'Institut de formation de l'Éducation nationale du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Les dossiers sont téléchargeables gratuitement sur internet et des formations continues sont proposées aux enseignants.



1.4.2 Quiz littéraire pour élèves

Dans le cadre de sa présence aux Walfer Bicherdeeg, le CNL a, en collaboration avec le SCRIPT, élaboré une deuxième édition du « carnet-quiz » visant à familiariser les élèves avec le paysage littéraire luxembourgeois. Ce carnet a été distribué aux élèves de l'enseignement secondaire présents lors de la journée des lycées le 14 novembre 2025.

Dans le cadre de cette journée pédagogique, Nathalie Jacoby a présenté le champ littéraire luxembourgeois aux élèves.

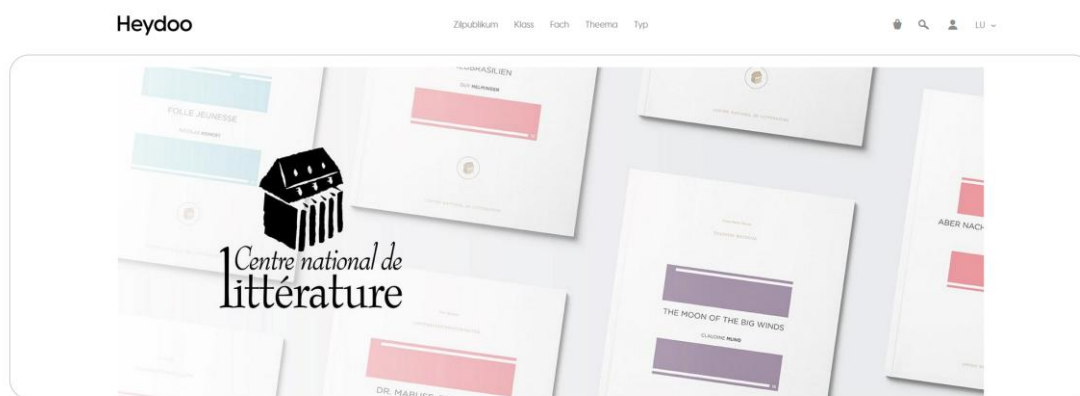


2. Offre digitale

2.1 Services en ligne

Le site internet www.cnl.public.lu informe le public des activités et services, de l'historique, du programme des manifestations et des publications du CNL. La boutique en ligne permet aux intéressés de commander les nombreuses publications du CNL. La section « Multimédia » présente, sous forme de fichiers audio, des lectures d'auteurs, présentations de textes et expositions virtuelles ainsi que des enregistrements radiophoniques d'une sélection de conférences du CNL. Le CNL possède également une chaîne YouTube, sur laquelle une série d'enregistrements (en langues luxembourgeoise, allemande, française, anglaise et portugaise) et des séances de lecture de textes sont proposées, dont des textes pour enfants.

Les 18 dossiers pédagogiques consacrés à la littérature luxembourgeoise, publiés par le CNL en collaboration avec le Service de coordination de la recherche et de l'innovation pédagogiques et technologiques et l'Institut de formation de l'Éducation nationale, sont téléchargeables gratuitement sur les plateformes digitales Pearltrees et Heydoo.lu du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.



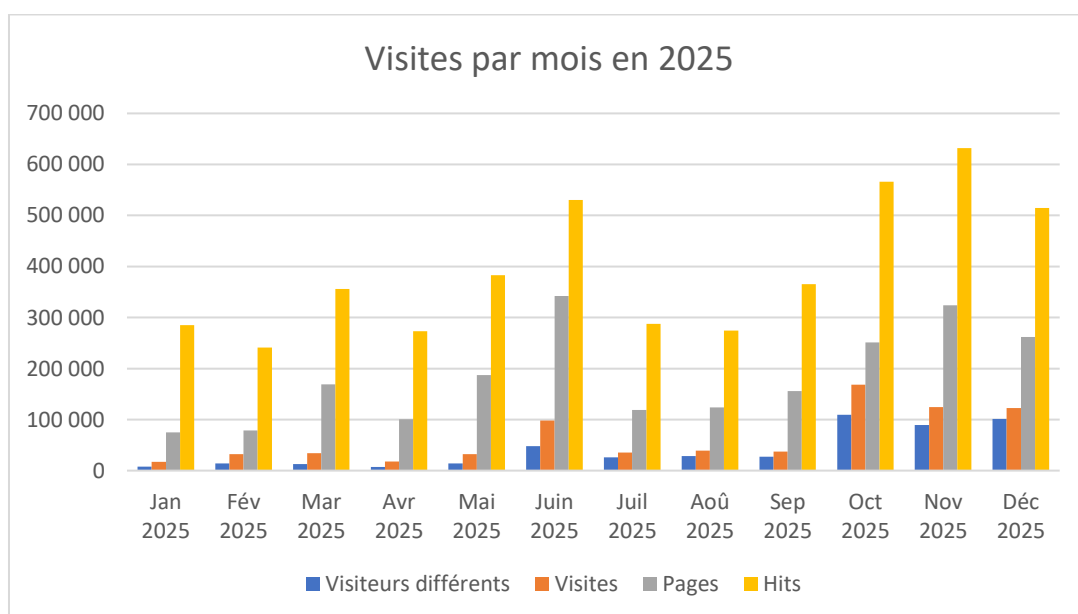
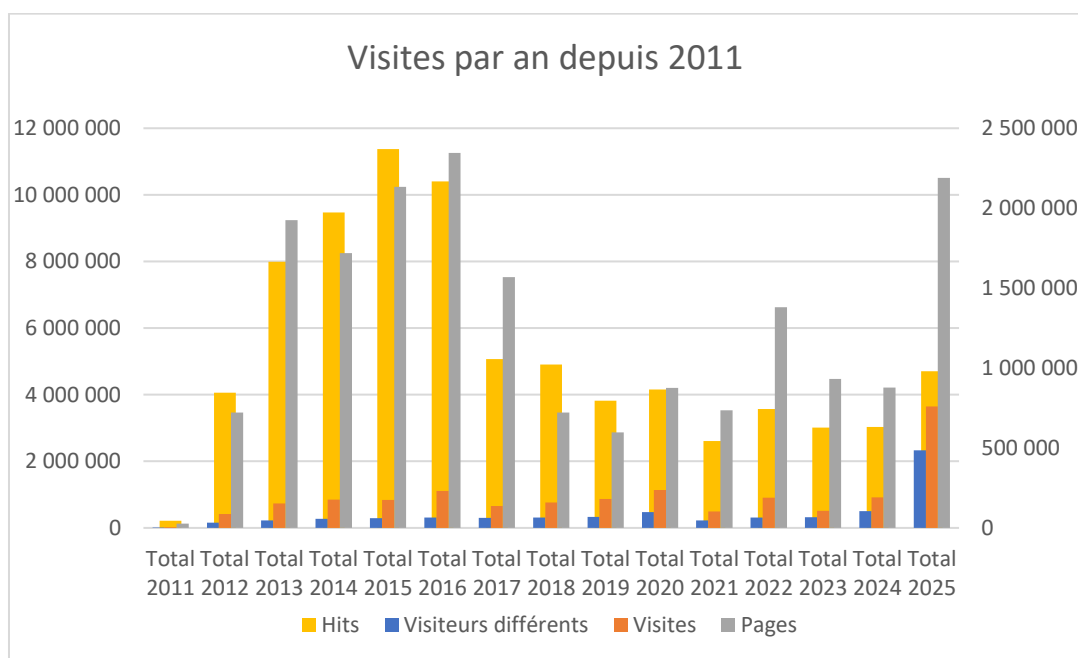
CNL - Literaturdidaktik

Seit 2016 publiziert das Centre national de littérature in Zusammenarbeit mit dem SCRIPT Unterrichtsmappen für den Deutsch-, Französisch- und Englischunterricht, die es Lehrkräften erleichtern sollen, Texte Luxemburger Autorinnen und Autoren im Unterricht zu behandeln. Ein Teil dieser Texte stammt aus der 2012 vom Schulministerium publizierten Anthologie Literaresch Welten, die deutsche, französische und luxemburgische Texte enthält und in allen Schulen als Klassensatz verfügbar ist. Die Mappen beinhalten neben verschiedenen Unterrichtsmaterialien mit Anweisungen eine detaillierte Analyse der Texte. Weiterhin findet sich hier jeweils eine vom Autor/von der Autorin bzw. von Schauspielern/innen gelesene Tonaufnahme. Die Mappen können hauptsächlich im Literatur- und Sprachenunterricht, zum Teil aber auch in Fächern wie Geschichte, Vieso oder Philosophie eingesetzt werden. Die pdf- und mp3-Dateien stehen allen Lehrkräften als Download gratis zur Verfügung.
Weitere Informationen zur Arbeit des CNL findet man unter www.cnl.public.lu
Weitere Informationen zu den Autor*innen findet man unter www.autorenlexikon.lu



2.2 Dictionnaire des auteurs

Depuis son lancement en 2011, 1.327.541 **visiteurs individuels** ont consulté 18.747.072 **pages** du Dictionnaire des auteurs en 2.886.858 **visites différentes** (informations du 31.12.2025). Dans les statistiques mensuelles, une augmentation visible des visites autour des Walfer Bicherdeeg, entre octobre et décembre, apparaît clairement.





En 2025, le Dictionnaire des auteurs s'est enrichi de 22 nouvelles entrées, élevant ainsi son nombre total de portraits d'auteurs et autrices à 1.596. 190 articles ont également été actualisés et/ou complétés tout au long de l'année. Ceci est le résultat de recherches réalisées par une équipe de 10 chercheurs, qui se sont réunis au cours de 3 réunions annuelles du comité de rédaction.

Au-delà des entrées « publiques », c'est-à-dire des pages d'auteurs consultables sur le site du Dictionnaire des auteurs, la base de données régulièrement alimentée par l'équipe du CNL comprend des informations sur des auteurs « non publics », à savoir des auteurs dont les œuvres ne remplissent pas (encore) les critères de sélection du Dictionnaire.

Même si le projet LiDa = Linked Data (interconnexion entre Dictionnaire des auteurs et catalogue en ligne a-z.lu) a été définitivement arrêté après la mise en service du nouveau catalogue des bibliothèques Alma, les liens validés entre auteurs des deux côtés (Dictionnaire & bibnet) restent en place et ont permis de créer des connections entre les deux bases de données. Les notices d'autorité dans le catalogue bibnet sont en permanence complétées par les données du Dictionnaire et un identifiant DAL. Par le biais de ce champ, il nous est maintenant possible d'importer d'autres identifiants externes (bibnet et LUDAP, cf. ci-dessous, mais aussi ISNI et VIAF) dans la base du Dictionnaire, ce qui facilitera les interconnexions entre différents systèmes.

2.3 LUDAP

Le CNL est membre du réseau de compétences des institutions culturelles au Luxembourg (Competency network on digital heritage). Ce réseau a pour but de mettre en place un pool commun de notices d'autorité (LUDAP), utilisables comme open data. En 2024, un prototype de système informatique a été mis en place. Au cours de l'année 2025, de nombreuses données mises en commun par les différentes institutions ont pu être contrôlées, augmentées et validées, et ce en vue d'un portail en ligne accessible au public. Celui-ci a parcouru différentes phases de test et devrait être officiellement lancé début 2026.



2.4 Objet du mois

Pour valoriser ses fonds, le CNL présente chaque mois une pièce issue de ses collections sur son site internet ainsi que dans sa newsletter. Les pièces présentées en 2025 furent :

- *Osteuropa in Pierre Grégoires « Rot sind die Reiter der Apokalypse ». Zur Genealogie eines »locus terribilis«* (Daniela Lieb), janvier 2025.
- *Karogatto oder Wie Hund und Katz. Ein deutsch-luxemburgisches Literaturexperiment.* (Germaine Goetzinger), février 2025.
- *En Duerfplang vu Rëmmerech, gezeechent vum Emil Schaus* (Sandra Schmit), mars 2025.
- *« Echternacher Glossen ». Ein Blick in Robert Bruchs Zettelkasten* (Sandra Schmit), avril 2025.
- *« Was ist Leben anderes als neues Beginnen, vorwärts schreiten mit Zuversicht und frischem Mut. » René Traufflers Wanderstab vom 9. Mai 1945* (Sandra Schmit), mai 2025.
- *Extrait de « L'Offrande tropicale » d'Edmond Dune, long poème publié dans la revue Dire en automne-hiver 1966/1967* (Myriam Sunnen), juin 2025.
- *1937 : Anne Beffort visite l'Exposition universelle à Paris* (Sandra Schmit), juillet 2025.
- *Fieder an Tënt. E Bléck op dem Dicks säi Rees-Schreifset* (Sandra Schmit), août 2025.
- *« Dernière coulée ». Rote Erde und rostende Träume bei Gast Rollinger* (Tim Reuter), septembre 2025.
- *« Ein Spaziergang im regenfeuchten Merscherwald hat es gebracht ». Nik Welter und das Wilhelmuslied.* (Pascal Seil), octobre 2025.
- *« « Clapping hands » – les lignes de la main »* (Ludivine Jehin), novembre 2025.
- *« Vun haut op muer ». Die Weihnachtsnummer der Cahiers luxembourgeois 1950* (Pierre Marson), décembre 2025.



2.5 Numérisation

Un projet de numérisation majeur a été initié et clôturé en 2025 :

Numérisation des récits et photographies de voyage, de la correspondance et des carnets de notes de Carlo Hemmer, pour un total d'environ 16.000 scans.



3. Coopération

3.1 Soirées littéraires et conférences

Le CNL favorise la coopération avec d'autres institutions culturelles et instituts de recherche nationaux et internationaux. Ainsi, en 2025, le CNL a œuvré ou participé aux manifestations suivantes :

- 04.02. Soirée littéraire **Lëtzebuurger Literatur(en)** avec les auteurs et autrices Anne-Marie Reuter, Carla Lucarelli, Christiane Kremer, Ian De Toffoli, Jhemp Hoscheit et Luc François au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette
- 07.-08.02. **Pandora**. Spectacle au croisement de la musique et de la littérature avec Antoine Pohn et Arthur Possing au Mierscher Theater.
- 13.02. **Rencontre sectorielle – Littérature et Édition** organisée par Kultur:LX au CNL.
- 28.02.-23.05. **Vreckvéi**. Pièce de théâtre de Simon Longman, traduite par Elise Schmit et présentée au Mierscher Theater.
- 04.03. Soirée littéraire **Stein schreiben** dans le cadre de l'exposition *Luxembourg on the Rocks* au Musée national d'histoire naturelle avec les auteurs et autrices Ulrike Bail, Bernd Marcel Gonner, Elise Schmit et Robert Weis. Discussion animée par Sébastien Thiltges.
- 14.03. Première du film **Terre Rouge. Topographie du poète**, documentaire de Fränz Hausemer sur le poète Gast Rollinger, dans le cadre du LuxFilmFest au Kinopolis.



- 15.-16.03. **Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté.** Le CNL a été, comme en 2024, partenaire du salon du livre et des cultures du 42^e festival des migrations, des cultures et de la citoyenneté, organisée par l'asbl Comité de Liaison des Associations d'Étrangers / CLAE au centre de congrès et d'expositions Luxexpo The Box à Luxembourg-Kirchberg.
- 26.03. **Le Théâtre en Mots : Une célébration de l'écriture théâtrale au Luxembourg.** Soirée de lecture avec les auteurs primés lors du Concours littéraire national 2024 Charles Meder, Antoine Pohu et Erik Abbott, animée par Nora Zrika. Soirée organisée par la Theater Federatioun au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster à Luxembourg.
- 29.03 **Von Umbrüchen, Visionen und verborgenen Welten.** Dans le cadre de la présence luxembourgeoise à la Foire du livre de Leipzig, séance de lecture et table ronde **Von Umbrüchen, Visionen und verborgenen Welten : Literarische Erkundungen** avec les auteurs et autrices luxembourgeois Luc François, Bernd Marcel Gonnner et Margret Steckel (représentée par Nathalie Jacoby) au centre culturel naTo à Leipzig. Soirée animée par le journaliste Andi Hörmann.
- 24.04. Soirée de lecture scénique **Danse et littérature** avec les auteurs et autrices Mélanie Mesager, Antoine Pohu et Florence Sunnen, au Centre Culturel Kinneksbond à Mamer. Soirée animée par la chorégraphe Simone Mousset.
- 25.-27.04 **Printemps des Poètes.** Soutien financier du Printemps des Poètes Luxembourg 2025.
- 26.04. Présentation du livre **Aus dem Duerf - Liewensgeschichten** à la brasserie « Beim Krukert » à Garnich, en coopération avec l'asbl Kultrun et le bureau LEADER Zentrum Westen. Encadrement musical par le duo Viviane & Daniel Gruselle (accordéon/bandonéon).



- 05.05. Lors de la soirée ***Boschi cantate per me – Gedichte aus Ravensbrück***, qui eut lieu à l'Istituto Italiano di Cultura Berlino / l'institut italien de culture à Berlin en coopération avec e.a. l'Ambassade du Luxembourg en Allemagne à l'occasion de la commémoration de la libération du camp de concentration de Ravensbrück, des poèmes composés par cinquante femmes issues de quinze pays au cours de leur emprisonnement dans le camp de concentration précité et publiés dans l'anthologie *Boschi cantate per me* en 2025 ont été présentés. L'actrice Stéphanie Stremmer a présenté le poème *Fraternité* de l'artiste et la poétesse luxembourgeoise Léonie « Lily » Unden.
- 13.-21.05. Troisième édition du festival du théâtre ***Mierscher Theaterdeeg*** avec un programme centré sur le théâtre pour jeune public et le théâtre scolaire, au Mierscher Theater à Mersch. Participation e.a. des auteurs/autrices et acteurs/actrices luxembourgeois/es Jean Beurlet, Raoul Biltgen, Ian De Toffoli, Larisa Faber, Tullio Forgiarini, Olivier Garofalo, Samuel Hamen, Konstantin Rommelfangen, Dana Rufolo, Jacques Schiltz et Elise Schmit.
- 19.05. Dans le cadre de la résidence d'auteur *résidence croisée*, rencontre avec l'auteur franco-luxembourgeois Jérôme Quiqueret à la médiathèque / centre social L'Agora à Metz. Soirée animée par Anne-Marie Carlier de la librairie « Autour du Monde ».
- 20.05. Dans le cadre de la résidence d'auteur *résidence croisée*, soirée de lecture et d'échange avec la romancière franco-marocaine Hajar Azell et Charlotte-Camille Salanon, suivi d'une séance de dédicace, à la librairie Ernster Cloche d'Or à Luxembourg-Gasperich.
- 17.06. ***D'Ouninum***. Dans le cadre des mardis littéraires, lecture et conversation avec Jhemp Hoscheit à la City Bibliothéik autour du roman *Ouninum*. Soirée animée par Nathalie Jacoby.
- 24.06. Séance de lecture ***Femmes libres à l'intérieur*** avec l'autrice italo-luxembourgeoise Maria Grazia Galati, à la bibliothèque Mierscher Lieshaus à Mersch.



- 26.06. ***Blooming Minds. Science Fiction and the Garden of Alternative Intelligences.*** Table ronde organisée avec Elektron dans le cadre de la LUGA avec le collectif d'artistes CROSSLUCID et l'autrice canadienne-luxembourgeoise Mary Carey. Discussion animée par Vincent Crapon et Françoise Poos.
- 19.09. **Littératures dans les deux Luxembourg : H. Juin, J. Lebon, E. Dune, J. Portante et....** Colloque organisé dans le cadre des Journées des langues et des cultures par l'asbl Fondation Jean-Baptiste Nothomb, à Arlon. Conférence de Myriam Sunnen intitulée : « Défendre les marches de ce qu'on appelle la « francité » : Edmond Dune, poète luxembourgeois d'expression française. »
- 29.09. ***LGV-interkulturell : Buchpreisträgerinnen erzählen. Drei Länder, drei Stimmen, ein Abend.*** Soirée littéraire en coopération avec le Luxemburger Germanistenverband et l'Université du Luxembourg à l'Athénée de Luxembourg avec les autrices Zora del Buono (Schweizer Buchpreis 2024), Martina Hefter (Deutscher Buchpreis 2024) et Margret Steckel (Lëtzebuerger Buchpräis 2024). Soirée animée par Jérôme Jaminet.
- 31.10. ***Soirée Fränz Frising.*** Soirée organisée par la Bibliothèque Eschduerf en hommage à l'auteur Fränz Frising (1925-2016) à l'occasion de son 100^e anniversaire. Soirée animée par Claude Mangen et Nathalie Jacoby.
- 31.10. **Remise du Prix Mameranus à Alexandrie Chrétien.** Dans le cadre de la remise du Prix Mameranus 2025, Claude Kremer a proposé une introduction à l'histoire de la bande dessinée au Luxembourg.



- 19.11. Formation « **Gestion des mails et leur archivage** » organisée par le Veräin vun de Lëtzebuerger Archivisten (VLA). La formation s'est déroulée sous la direction de Madame Marie-Laurence Dubois, Consultante en gouvernance de l'information - préservation numérique - archivage électronique et application EiDAS dans le cabinet Valorescence à Namur et membre d'Aksoni, anciennement Association des archivistes francophones de Belgique.
- 04.12 ***Le Voyageur immobile***. Projection du film *Le Voyageur immobile* de Serge Wolfsperger qui documente le travail d'écrivain de Lambert Schlechter. La projection était encadrée par une conversation avec Lambert Schlechter et Serge Wolfsperger, animée par Nathalie Jacoby.



3.2 Résidences d'auteurs

La résidence d'auteur ***LiLu – Literatur Liechtenstein / Luxemburg***, qui a vu le jour en 2023 sur l'initiative de Hansjörg Quaderer et de Pascal Seil, est octroyée par le CNL en partenariat avec la Literaturhaus Liechtenstein et soutenue par l'Amt für Kultur de la principauté du Liechtenstein. Elle offre à un auteur ou une autrice luxembourgeois(e) la possibilité d'effectuer une résidence d'écriture au Liechtenstein et vice versa. En 2025, l'auteur luxembourgeois **Guy Helming** a été accueilli pour une résidence d'écriture au Turmhaus de Balzers.



Hajar Azell dans le jardin du CNL

Photo : © CNL

À l'occasion du 70^e anniversaire de l'accord culturel franco-luxembourgeois, plusieurs partenaires institutionnels des deux pays se sont associés afin de créer une **résidence croisée** ayant pour enjeu de favoriser la création littéraire et de faciliter le dialogue interculturel. Porté par le Centre de recherche sur les médiations (Crem, Université de Lorraine, dispositif Récit'Chazelles, département de la Moselle), l'Ambassade de France au Luxembourg (Institut français de Luxembourg), la Drac Grand Est, le Centre national de littérature du Luxembourg et le ministère de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg, en partenariat avec la ville de Metz, cette coopération a offert à l'autrice franco-marocaine **Hajar Azell** la possibilité de séjourner au Luxembourg (Centre national de littérature) et à l'auteur **Jérôme Quiqueret** (Luxembourg) la

possibilité de séjourner en France (Récit'Chazelles). Du 5 mai au 3 juin 2025, les deux auteurs ont pu poursuivre leurs recherches et leurs travaux d'écriture, et animer des actions d'éducation artistique auprès des habitants et professionnels locaux du livre.



Les manifestations suivantes ont été organisées dans le cadre de cette résidence croisée :

- 07.05. Soirée de lecture avec Hajar Azell au CNL, animée par Nathalie Jacoby
- 19.05. Soirée de lecture avec Jérôme Quiqueret à l'Agora, Metz, animée par Anne-Marie Carlier
- 20.05. Lecture d'Hajar Azell à Ernster, Cloche d'or, animée par Charlotte-Camille Salanon
- 02.06. Soirée de clôture et conférence avec les deux écrivains à la Mairie de Metz. Conférence animée par Céline Ségur.



3.3 Jurys et groupes de travail

Les collaborateurs du CNL font régulièrement partie de jurys.

En 2025, Fabienne Gilbertz et Ludivine Jehin ont fait partie du jury du Prix Servais, Tim Reuter a fait partie du jury d'attribution de la Bourse Bicherfrënn et Solange Häusler du jury du Lëtzebuerger Buchpräis. Charlotte Ziger fait partie du jury « Bourse d'aide à l'édition d'une œuvre littéraire pour enfants » attribuée par le FOCUNA, ainsi que du jury qui désigne l'auteur en résidence « Struwwelpippi », résidence offerte par la Ville d'Echternach.

En outre, Nathalie Jacoby a été membre, jusqu'en décembre 2025, du comité de sélection *Littérature et édition* auprès de Kultur | lx – Arts Council Luxembourg et est membre du jury culture du Fonds stART-up de l'Œuvre nationale et du Conseil d'administration de la Fondation Indépendance. Claude Kremer est membre du Conseil permanent pour la langue luxembourgeoise (CPLL). Nicole Sahl est membre du comité de l'association VLA (Veräin vun de Lëtzebuerger Archivisten), membre de la Commission pour les primes à la publication au ministère de la Culture et membre du comité éditorial du LUDAP, en charge du contenu des notices. Elle représente en outre le Luxembourg au sein du réseau des archives littéraires des pays germanophones KOOP LITERA. Pascal Seil a été, jusqu'en décembre 2025, membre du Conseil national du livre. Myriam Sunnen est correspondante de la Société d'histoire littéraire de la France et travaille au sein du projet mugil.lu. En 2025, elle était en outre experte lors de la soutenance d'une thèse de doctorat de l'Université du Luxembourg ayant pour sujet la poésie d'Anise Koltz.



3.4 Foires

Dans le cadre de la **Leipziger Buchmesse** du 27 au 30 mars, Nathalie Jacoby a représenté le CNL et participé à la table ronde *Von Umbrüchen, Visionen und verborgenen Welten* de « Leipzig liest ».

Le CNL a assuré une présence avec un stand d'information et de vente aux **Walfer Bicherdeeg** à Walferdange les 14, 15 et 16 novembre.



Photo : © CNL



4. Formation continue

4.1 Formations externes des collaborateurs du CNL

Le CNL tient à ce que les membres de son équipe participent régulièrement à des formations.

En 2025, le CNL a organisé une formation spécialisée ayant pour objet l'IPM (Integrated Pest Management – Gestion Intégrée des Nuisibles) avec l'expert Stephan Biebl. Du 3 au 5 février, Stephan Biebl a effectué une analyse approfondie des différents bâtiments et annexes du CNL. Il a animé, le 5 février, une formation au cours de laquelle il a sensibilisé l'ensemble de l'équipe à cette thématique et présenté les mesures de prévention à mettre en œuvre.

Solange Häusler, Romy Hellinghausen et Charlotte Ziger ont participé, le 17 mars, à la 3^e *Journée du réseau bibnet.lu*, qui a eu lieu à la Bibliothèque nationale. De même, le 13 octobre, elles ont assisté, également à la BnL, à une présentation des changements et nouveautés de la gestion des ressources dans le système intégré de gestion de bibliothèque Alma. Solange Häusler, Nathalie Jacoby, Ludivine Jehin, Claude Kremer, Tim Reuter et Nicole Sahl ont participé à la quatorzième *Journée nationale des archivistes* le 13 juin, organisée par l'association des archivistes luxembourgeois et consacrée au sujet de *IA – chances et opportunités*.

Ludivine Jehin et Myriam Sunnen ont suivi, le 4 mars, la formation IFEN *Der Autor als Nestbeschmutzer: Roger Manderscheids Roman »die dromedare« und sein Fernsehfilm »stille tage in luxemburg«*; Fabienne Gilbertz, Romy Hellinghausen et Myriam Sunnen ont suivi, du 18 au 19 septembre, la formation *Gestes de base de premiers secours* de l'INAP; Fabienne Gilbertz et Tim Reuter ont effectué, du 10 au 14 novembre, la formation *Einführung in das Archivwesen – Schwerpunkt Akademiker* de l'Archivschule Marburg; Fabienne Gilbertz et Nathalie Jacoby ont participé, le 27 novembre, à la formation de l'ICOM *Ausstellungstexte*.

Solange Häusler a également suivi les formations *Communication et interaction* (mars 2025, formation en ligne), *Organisation personnelle* (mars 2025, en ligne), *Bien-être au travail* (mars 2025, en ligne), *Es krabbelt im Karton. Papierfischchen 4.0* de l'entreprise Paperminz (mars 2025, en ligne), *Communication interpersonnelle* (mai 2025, en ligne), *Initiation au catalogage de non-livres : Films*,



livres audio et cours de langue de la BnL (02.06 et 04.06), *Son cœur s'est arrêté. Allez-vous le sauver ?* de CenterMed & Zoll (30.06., en ligne), *Hands on Bestandserhaltung – praktische Tipps und Tricks für die konkrete Bestandserhaltung im Arbeitsalltag* de Paperminz (16.10., en ligne) et *Opgepasst: Brain at work* (12.12.). Romy Hellinghausen a participé aux formations de la BnL *Atelier de catalogage des jeux* (26.02), *Initiation aux règles d'indexation selon RAMEAU* (30.06.-01-07.), *Indexation RAMEAU littérature et arts* (02.07.), *Initiation au catalogage de périodiques selon RDA* (06.-10.11.) et *Initiation au catalogage de non-livres : Films, livres audio et cours de langues* (24.11.). Claude Kremer a suivi la formation *Gestion des mails et leur archivage* du VLA (19.11.). Myriam Sunnen a participé aux formations continues de l'IFEN *Gezeechent Geschicht(en)* (11.02.), « *Media Matters* » (*Journée pédagogique du Lycée Robert-Schuman*) (25.02.), *Les bases du Règlement Général sur la Protection des Données – RGPD* (mars 2025, en ligne) et à la *Journée internationale des professeurs de français* (20.11.). Charlotte Ziger a participé aux formations *Die verschiedenen Führungsstile* (septembre 2025, en ligne), *Der agile Manager* (octobre 2025, en ligne) et *Communication et interaction* (décembre 2025, en ligne).



5. Conclusion

2025 a été marqué par le 30^e anniversaire du CNL, qui a ouvert ses portes en 1995. Ce fut l'occasion de faire un voyage dans les années passées, de se projeter dans l'avenir et surtout, de célébrer la littérature qui est au cœur des missions et activités du CNL.

En guise de conclusion, voici le texte du discours prononcé par la directrice du CNL, Nathalie Jacoby, lors des festivités du 22 septembre. À cette occasion, quatre œuvres littéraires inédites furent présentées : un conte passant en revue l'histoire mouvementée de la Maison Servais par Jude Joseph, un poème évoquant l'atmosphère nocturne de la maison par Ulrike Bail, une chanson humoristique sur les pratiques de l'archivage par Samuel Hamen et Georges Urwald, interprétée par D'Cojellico's Jangen, ainsi qu'une « short story » futuriste sur l'avenir du CNL par John-Paul Gomez.

Voici le discours qui suivait la présentation du conte :

« Pour une maison qui vit au rythme de la littérature, c'est une joie particulière d'avoir un conte à son nom. Et au cours de la soirée vous allez découvrir que la Maison Servais cache encore d'autres surprises littéraires. D'ailleurs, c'est une des rares maisons au monde qui a son propre roman.

Net vill Haiser hunn hiren eegene Roman. De Roman *Servais* vum Margret Steckel huet 2010 dësem Haus vun der Literatur e literarescht Denkmal gesat. 2010, do war de CNL scho 15 Joer al!

1985 hat d'Jeanne Servais dëst Haus der Gemeng Miersch vermaacht. Duerch en Tosch ass d'Haus méi spéit an de Besëtz vum Staat iwwergaangen, mä déi exzellent Bezéiung tëschent dem Servais-Haus an der Gemeng Miersch dauert bis haut, mat engem enke Kontakt an enger flotter Zesummenaarbecht mam Mierscher Theater, mam Mierscher Lieshaus, mam Mierscher Gemengenarchiv, mam Institut national des langues a villen aneren.

Et ass flott, an et ass fir eng Directrice berouegend, sou gutt encadréiert ze sinn, regional an natierlech national, well ech ka mat éierlecher Dankbarkeet soen, dass mir eng grouss Stäip hu mam Kulturministère a mat deene Leit, déi do schaffen. Här Minister, Här Premier Conseiller, lech an Äre Servicer e grouse Merci – et ass net selbstverständlech, mat sou vill Asaz a Versteesdemech an de Missiounen vun engem Haus begleet ze ginn. An iwwer déi 30 Joer war dat ëmmer erëm wouer. Dozou



gehéiert och d'Zesummenaarbecht mat der Administration des bâtiments publics, deenen ech haut och e grouse Merci soe wëll. Si wëssen et: En Haus aus dem 18. Joerhonnert ass eng Erausfuerderung.

Mä eigentlech war ech jo am 20. Joerhonnert:

Den 13. Oktober 1995 gongen hei zu Miersch d'Diere vum Centre national de littérature, vum Lëtzebuerger Literaturarchiv, op.

D'Virgeschicht fänkt eigentlech an den Archives nationales un, wou ënnert dem Cornel Meder eng Sektoun fir Lëtzebuerger Literatur gegrënnt gi war, de *Centre d'études et de recherche sur la littérature luxembourgeoise*. 1996 ass de CNL als autonom Institutioun dem Kulturministère direkt ënnerstallt ginn, an 2004 mam Gesetz zur Reorganisatioun vun de Kulturinstituter e vollwäertegen Institut culturel de l'État ginn.

Haut schafft de CNL net am Kader vun, mä nieft a mat den Archives nationales, an enger exzellenter Kollaboratioun, fir déi ech der Direktioun, dem Josée Kirps an dem Gilles Regener, an alle Mataarbechter vun den Nationalarchive vu ganzem Häerze Merci soen. Iwwerhaupt soll e grouse Merci un all d'Kulturinstituter goen – et sinn der 9 –, déi ech elo net all nennen, mä mat deenen eis eng enk a wichteg d'Zesummenaarbecht verbënnt.

Ech konnt a Virbereedung vun dësem Owend mam Germaine Goetzinger a mam Claude Conter schwätzen, an d'Germaine Goetzinger sot sou schéin, den Ufank vum CNL wär, ech zitieren, »immens bescheiden« gewiecht. *Véier* Leit hunn am Ufank hei am Haus geschafft: d'Germaine Goetzinger, d'Marie-France Kremer, de Jean Meder an de Marc Siweck, deen och haut den Owend – wéi bei all eise Manifestatiounen – am Satz ass.

Iwwerhaupt erlieft een hei am Haus vill Kontinuitéit. Och dat ass net selbstverständlech.

Fir den 10. Gebuertsdag vum CNL koum e Buch eraus, *10 Joer CNL*, an do bléckt d'Germaine Goetzinger op den Ufank vum CNL zeréck. Et ass e bëssen erschreckend, dat ze liesen, well et gött een do gewuer, wéi schwier den Ufank war, a virun allem, wéi vill Skepsis der Schafung vun engem Literaturarchiv – zu Miersch! – entgéintbruecht ginn ass.

Vun do, wou ech haut stinn, ass dat bal net ze gleewen. Mir haten an deene leschte Joren eng ganz Rei schwéier Erausfuerdungen an och fir d'Zukunft komme grouss Froen op eis duer. Et feelt u Plaz, et feelt u Personal, mir stinn enger neier digitaler Realitéit an der *Produktioun* vu literareschen Texter, an der



Kommunikatioun tëschent den Akteure vum Secteur (Stéchuert E-Mail statt Bréif) an an der Recherche géigeniwwer, an déi rechtlech Situatioun vu Privatarchiver ass – a gëtt ëmmer méi – komplex. Mä a kengem Moment hunn ech an deene leschte Joren eis Aarbecht oder eis Existenz misse legitiméieren. An dat ass de Verdéngscht vum Germaine Goetzinger, vum Claude Conter, et ass de Verdéngscht vun enger politescher Verantwortung dem Patrimoine culturel géigeniwwer, an et ass de Verdéngscht vun all deenen, déi an deene leschten 30 Joer hei am Haus a fir dëst Haus geschafft hunn. Vill vun hinne sinn den Owend hei. Merci!

Ech kann onméiglech all déi Projeten, Publikatiounen, Ausstellungen a Manifestatiounen uschwätzen, déi am CNL an deenen 30 Joer entstanen sinn – ech kéint an der Zäit, déi ech mir ginn hunn, mol net all dat uschwätzen, wat an *engem* Joer geschitt. An ech muss dat och guer net. D’Nicole Sahl, d’Solange Häusler an d’Designerin Ruth Lorang hu mat der Ausstellung *Eragelusst* eng wonnerbar Méiglechkeet geschaf, déi verschidde Facettë vun der Aarbecht an de Missiounen vum CNL z’erliewen, a viles vun deem dokumentéiert, wat hei geleescht ginn ass. Ech invitéieren Iech häerzlech, den Owend – an an deenen nächste Méint – eranzeluussen.

Ee Projet wëll ech awer erausgräifen, well en Iech all eppes seet, Iech méiglecherweis regelméisseg begleet, an och, well en d’Verdéngschter vum Germaine Goetzinger a vum Claude Conter sou däitlech weist:

An där Publikatioun zur 10-Joer-Feier 2005, iwwert déi ech scho geschwat hunn, schreift d’Germaine Goetzinger: »Zesumme mat der *Université du Luxembourg* an ënnerstëtzt vum *Fonds national de la recherche* entsteet fir den Ament en Dictionnaire vun de Lëtzebuerger Auteuren. Et soll e Standardwierk ginn, eng zolitt Basis fir all zukënfteg Recherche.«

Haut ass den Auteurslexique e Standardwierk. En ass zweesproocheg. En ass online. Et sinn Artikelen zu 1.588 Auteuren an Autricen dran, en hat zënter dem Ufank bis haut de Moien 1.021.611 Visiteuren, déi am Duerchschnitt 4,76 Säite gelies hunn. An Hits ausgedréckt sinn dat 76.570.370 Treffer.

Léift Germaine, du hues am CNL de Grondstee fir sou viles geluecht, wat haut nach Kär vun eiser Aarbecht ass. Dovun ass den Auteurslexique just ee Beispill, mä et ass e ganz beandrockend Beispill. Léiwe Claude, du waars ee vun zwee Wëssenschaftler, déi fir dee Projet mat de Sue vum Fonds national de la recherche konnten agestallt ginn an et war däin Ufank am CNL.



Ech ka mer haut nëmme schwéier virstellen, wéi een de Courage fënnt, fir sou e risege Projet unzegoen. 1.588 Artikelen, fir déi all eenzelt Buch vun deenen Auteurs an all Artikel iwwert hir Bicher gelies gëtt, fir déi Detektivaarbecht zum Liewen a Wierk geleescht an eng detailléiert Bibliografie erstallt gëtt. Et gëtt en englesche Sproch, un deen ech dobäi denke muss: How do you eat an elephant? ... One bite at a time.

One bite at a time... a mat ganz vill Hëllef. E grouse Grupp vu Leit huet zu dësem Succès bäigedroen, an dat ass net just den immens engagéierten Redaktiounskomitee, deen een um Site vum Auteurslexique fënnt, mä dat sinn och déi, déi hëllefen, Datebanken z'iwwerliesen, déi, déi sech ëm den informatesche Volet këmmere, déi, déi duerch hir Recherche an duerch de Katalogage vu Publikatiounen an Archivmaterial oder duerch dat systematescht Duerchsiche vun Zeitungen an Zäitschrëfte wäertvoll Informatiounen fir de Lexique liwweren. Dat ass eigentlech jiddereen, deen hei am CNL schafft oder geschafft huet.

Wann ech haut vum CNL schwätzen, an u seng Plaz am Literatursecteur denken, dann kommen e puer Wieder op:

Vertrauen ass eent. Mir erliewen dat all Dag an eiser Zesummenaarbecht mat den Auteurs a mat hiren Nokommen. Merci dofir!

Kompetenz. Mir sollten net vergiessen, dass e groussen Deel vun der literaturwëssenschaftlecher Recherche hei am Land am CNL stattfënnt.

Vernetzung, national an international, an och hei ass d'Zesummenaarbecht mam ganze Literatursecteur immens wichteg.

An ee Wuert, wat am Gespréich d'Germaine Goetzinger an de Claude Conter ganz spontan genannt hunn, an dat och mir uewe läit:

Freed.

Mä och wa mir eis iwwert eis Aarbecht an déi gutt Zesummenaarbecht mam Secteur freeën, huet d'Literatur et ëmmer nach schwéier. Mir sinn dat klengst vun de Kulturinstituter, mä ech wëll an dësem Kontext guer net an éischter Linn iwwert eis schwätzen. Eis Aufgab ass et och, d'Lëtzebuerger Literatur, déi jo méisproocheg ass an et ëmmer scho war, an domat am 21. Joerhonnert global wegweisend, hei am Land an am Ausland méi bekannt ze maachen. Mir sinn do gottseidank net eleng – vill Initiative



vu Verleeg, vun Auteuren, vun der A:LL, vun der Universitéit – e wichtege Recherchepartner fir eis –, vun de Bibliothéiken am Land an all deenen, déi literaresch Evenementer organiséieren, an déi exzellent Aarbecht, déi Kultur:LX mécht, stinn do an der éischter Rei. Mä ech wäert ni verstoen, firwat eis Literatur net ganz zentral an der Schoul präsent ass, firwat mir deene jonke Leit virenthalen, dass et, direkt nieft a bei hinnen, exzellent Texter gëtt, interessant Auteuren, Méiglechkeeten, de Literatursecteur direkt z'erliewen, an Identifikatiounsvirschléi, déi direkt aus eiser Gesellschaft kommen. Ech zitéiere mech elo selwer, wéi ech gefrot gi sinn, firwat d'Lëtzebuerger Literatur am Unterrecht soll gelies ginn: Firwat net?

Den Owend hunn ech vill iwwert de CNL geschwat. Mä virun allem d'Literatur soll haut am Mëttelpunkt stoen. Dofir héiert Dir haut véier Inédits – a véier Genren, an an deene véier Sproochen, déi an eiser Literaturlandschaft déi gréisste Plaz anhuelen. Den Ufank hu mer scho gemaach, mam Conte vum Jude Joseph. An elo héiere mir Lyrik vum Ulrike Bail, e Lidd vum Samuel Hamen vertount vum Georges Urwald an eng Kuerzgeschichte vum John-Paul Gomez. »



Claude D. Conter, Nathalie Jacoby, Germaine Goetzinger et le ministre de la Culture Eric Thill lors du 30^e anniversaire du CNL.

Photo : © CNL